Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 8:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy przyłożyłem moje serce, aby poznać mądrość i aby przyjrzeć się każdej sprawie, którą się czyni na ziemi, tak że: za dnia oraz w nocy snu nie zaznają oczy patrzącego, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy skupiłem się na tym, aby zgłębić mądrość i przyjrzeć się każdej sprawie, którą się czyni na ziemi, tak że: za dnia ani w nocy snu nie mają oczy spragnione oglądania, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy zwróciłem swoje serce na to, aby poznać mądrość i rozważać sprawy, jakie się dzieją na ziemi, z powodu których oczy *człowieka* nie zaznają snu ani we dnie, ani w nocy; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A chociażem udał serce swe na to, abym doszedł mądrości, i zrozumiał kłopoty, które się dzieją na ziemi, dla których człowiek ani we dnie ani w nocy nie śpi; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I udałem serce swe, abym poznał mądrość i rozumiał zabawienie, które jest na ziemi. Jest człowiek, któremu we dnie i w nocy sen na oczach nie postoi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy uwagę na to zwróciłem, by poznać mądrość i przyjrzeć się dziełu, jakie się dokonuje na ziemi - bo ani w dzień, ani w nocy snu nie zaznają oczy człowieka - |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego sławiłem radość, bo nie ma nic lepszego dla człowieka pod słońcem nad to, żeby jeść i pić, i weselić się. To niech mu towarzyszy w jego trudzie, po wszystkie dni jego życia, które mu daje Bóg pod słońcem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Cały swój wysiłek skierowałem ku poznawaniu mądrości, by odkryć sens wydarzeń, które dzieją się na świecie. Choćby człowiek odmawiał snu swoim oczom we dnie i w nocy, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oddałem się rozmyślaniom o tym, czym jest mądrość, i rozważaniu o pracy, którą się zajmują ludzie na świecie. Z jej to powodu nie znają odpoczynku ani we dnie, ani w nocy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy umysł mój skierowałem ku temu aby zapoznać się z mądrością i rozważyć sprawy, jakie dzieją się na ziemi - dlatego ani we dnie, ani w nocy oczy jego nie znają spoczynku - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В цьому я віддав моє серце, щоб пізнати мудрість і побачити плутанину зроблену на землі, бо і в день і в ночі не бачить сна в його очах, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy zwróciłem moje serce, by poznać mądrość i rozejrzeć się w sprawach, które się dzieją na ziemi i dla których dniem, ani nocą, nie widzi się nawet snu w oczach |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zgodnie z tym skierowałem swe serce ku temu, by poznać mądrość i przyjrzeć się zajęciu podejmowanemu na ziemi, ponieważ Jest ktoś, kto swymi oczami nie widzi snu – ani w dzień, ani w nocy. |